

N° 2456.

GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET SIAM

Accord entre l'Administration des Postes du Siam et l'Administration des Postes des Straits Settlements concernant l'échange des colis grevés de remboursement, et règlement d'exécution y annexé. Signés à Kuala-Lumpur, le 21 mars 1930, et à Bangkok, le 29 mars 1930.

GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND SIAM

Agreement for the Exchange of Cash-on-Delivery Parcels between the Postal Administration of Siam and the Postal Administration of the Straits Settlements, and Detailed Regulations annexed thereto. Signed at Kuala Lumpur, March 21, 1930, and at Bangkok, March 29, 1930.

No. 2456. — AGREEMENT FOR THE EXCHANGE OF CASH-ON-DELIVERY PARCELS BETWEEN THE POSTAL ADMINISTRATION OF SIAM AND THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE STRAITS SETTLEMENTS. SIGNED AT KUALA LUMPUR, MARCH 21, AND AT BANGKOK, MARCH 29, 1930.

Texte officiel anglais communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 8 septembre 1930.

In order to establish an exchange of Cash-on-Delivery parcels between the Postal Administration of Siam and the Postal Administration of the Straits Settlements, the undersigned, being duly authorised for that purpose, have agreed upon the following articles.

Article 1.

Parcels subject to the collection of Trade Charges can be exchanged between Siam and the Straits Settlements.

Except as is provided otherwise in this Agreement and in the Detailed Regulations appended thereto, Trade Charge parcels shall be subject to the conditions and charges applying to ordinary parcels or to insured parcels as the case may be ; and they shall also be subject to the special formalities and fees hereinafter described.

Article 2.

1. The maximum amount of Trade Charge per parcel originating in Straits Settlements is \$ 340 per parcel and 425 Baht for parcels originating in Siam.

2. In calculating the amount of Trade Charge, fractions of a *Satang* or of a cent are ignored.

Article 3.

1. Each Administration fixes the special fee to be levied from the sender of a parcel subject to a Trade Charge. This fee must not exceed :

(a) 20 *Satang* for each 15 *Baht* or fraction of 15 *Baht* to be collected, in the case of parcels posted in Siam, with a minimum of 25 *Satang*.

(b) 10 cents for each \$ 10 or fraction of \$ 10 to be collected, in the case of parcels posted in the Straits Settlements.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 2456. — ACCORD ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES DU SIAM ET L'ADMINISTRATION DES POSTES DES STRAITS SETTLEMENTS, CONCERNANT L'ÉCHANGE DE COLIS GREVÉS DE REMBOURSEMENT. SIGNÉ A KUALA-LUMPUR, LE 21 MARS, ET A BANGKOK, LE 29 MARS 1930.

English official text communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great-Britain. The registration of this Agreement took place September 8, 1930.

En vue d'instituer un échange de colis grevés de remboursement entre l'Administration des Postes du Siam et l'Administration des Postes des Straits Settlements, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes.

Article premier.

Il pourra être échangé entre le Siam et les Straits Settlements des colis grevés de remboursement.

Sauf dispositions contraires du présent accord et du Règlement détaillé y annexé, les colis grevés de remboursement seront assujettis aux conditions et taxes applicables aux colis ordinaires ou aux colis assurés, suivant le cas ; ils seront également assujettis aux formalités et taxes spéciales indiquées ci-après.

Article 2.

1. Le montant maximum du remboursement, pour les colis en provenance des Straits Settlements est fixé à \$ 340 par colis et, pour les colis en provenance du Siam, à 425 baht par colis.

2. Dans le calcul du montant du remboursement, il ne sera pas tenu compte des fractions d'un satang ou d'un cent.

Article 3.

1. Chacune des deux administrations postales fixera la taxe spéciale que devra acquitter l'expéditeur d'un colis grevé de remboursement. Cette taxe ne dépassera pas :

a) 20 satang par 15 baht ou fraction de 15 baht à percevoir, en ce qui concerne les colis mis à la poste dans le Siam, avec un minimum de 25 satang.

b) 10 cents par \$ 10 ou fraction de \$ 10, à percevoir, en ce qui concerne les colis mis à la poste dans les Straits Settlements.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

2. Each Administration shall communicate to the other the special fee fixed in its service by virtue of the preceding paragraph as well as any alteration subsequently made in it.
3. This fee is shared between the Administration of the country of origin and that of the country of destination in the manner prescribed in the Detailed Regulations.

Article 4.

1. In addition to the special fee fixed by the preceding Article the Post Office of the country in which a parcel subject to a Trade Charge is posted may collect a posting fee from the sender, and the Post Office of the country of destination of a parcel subject to a Trade Charge may collect a delivery fee from the addressee.
2. The posting fee must not exceed :
 - (a) In the case of a parcel posted in Siam, 25 Satang per parcel.
 - (b) In the case of parcel posted in the Straits Settlements, 10 cents per parcel.
 - (c) Each re-addressing or re-directing at the request of the sender or addressee, or return of an undeliverable or refused parcel shall constitute a new posting and shall require a separate posting fee.
3. The delivery fee must not exceed :
 - (a) In the case of a parcel delivered in Siam, 25 Satang per parcel.
 - (b) In the case of a parcel delivered in Straits Settlements, 15 cents per parcel.
4. Each Administration shall communicate to the other the special fees fixed in its service by virtue of this Article, as well as any alterations subsequently made in them.
5. These fees shall be retained by the office which collects them.

Article 5.

The amounts of Trade Charges collected are liquidated by means of Trade Charge Money Orders, which are issued free of all charges. The amount of a Trade Charge Money Order which cannot be delivered remains at the disposal of the Administration of the country of origin of the parcel on which the Trade Charge is payable.

Article 6.

In principle, the amount of Trade Charges should be paid in by the addressee of the parcel and paid out to the sender in gold ; but each Administration shall have power to receive and employ for this purpose any other money legally current in its country, provided that due allowance is made for any difference in the exchange value.

Article 7.

1. The loss of a parcel subject to a Trade Charge entails responsibility upon the Postal Service under the conditions fixed by the Regulations for the exchange of parcels by Parcel Post between Siam and the Straits Settlements.
2. After the delivery of the parcel the Post Office of the country of destination is responsible for the amount of the Trade Charge, unless it can prove that the parcel or the relative Despatch Note (if one is used) did not, when transmitted to its service, bear the indications prescribed in the

2. Chaque administration fera connaître à l'autre la taxe spéciale applicable dans ses services, en vertu du paragraphe précédent, ainsi que toutes modifications ultérieures de cette taxe.

3. Ladite taxe sera partagée entre l'administration postale du pays d'origine et celle du pays de destination, de la manière prescrite dans le Règlement détaillé.

Article 4.

1. Outre la taxe spéciale fixée par l'article précédent, l'Administration postale du pays dans lequel un colis grevé de remboursement est mis à la poste peut exiger de l'expéditeur le paiement d'une taxe d'expédition, et l'administration postale du pays de destination d'un colis grevé de remboursement peut exiger du destinataire le paiement d'une taxe de livraison.

2. La taxe d'expédition ne dépassera pas :

a) 25 satang par colis, en ce qui concerne les colis mis à la poste dans le Siam.

b) 10 cents par colis en ce qui concerne les colis mis à la poste dans les Straits Settlements.

c) Chaque changement d'adresse ou réexpédition effectué à la demande de l'expéditeur ou du destinataire, ou chaque renvoi à l'expéditeur d'un colis qui n'a pu être délivré ou qui a été refusé, constituera une nouvelle expédition et sera assujéti à une taxe postale distincte.

3. La taxe de livraison ne dépassera pas :

a) 25 satang par colis, en ce qui concerne les colis livrés dans le Siam.

b) 15 cents par colis en ce qui concerne les colis livrés dans les Straits Settlements.

4. Chacune des deux administrations fera connaître à l'autre les taxes spéciales applicables dans ses services, en vertu du présent article, ainsi que toute modification ultérieure de ces taxes.

5. Ces taxes seront acquises à l'administration qui les aura perçues.

Article 5.

Les sommes perçues à titre de remboursement seront liquidées à l'aide de mandats de remboursement qui seront émis gratuitement. Le montant d'un mandat de remboursement qui ne pourra pas être payé restera à la disposition de l'administration postale du pays d'origine du colis grevé de remboursement.

Article 6.

En principe, le montant du remboursement devra être acquitté par le destinataire du colis et versé en monnaie-or à l'expéditeur ; toutefois, chacune des deux administrations aura le droit de recevoir et d'employer à cet effet toute autre monnaie ayant cours légal dans son pays, à la condition de tenir dûment compte de toute différence de change.

Article 7.

1. La perte d'un colis grevé de remboursement mettra en jeu la responsabilité de l'administration postale, dans les conditions fixées par le Règlement concernant l'échange de colis postaux entre le Siam et les Etablissements des Détroits.

2. Après la livraison d'un colis, l'administration postale du pays de destination sera responsable du montant du remboursement, à moins qu'elle ne puisse prouver que le colis ou, le cas échéant, le bulletin d'expédition y afférent ne portait pas, au moment où il a été transmis à l'administration

Detailed Regulations for parcels subject to Trade Charges and that the parcel was not specifically advised on the Parcel Bill in conformity with Article 11 of the Detailed Regulations. Nevertheless, an application as to the disposal of the amount of a Trade Charge is only entertained if made within a year of the posting of the parcel.

Article 8.

The sender of a parcel posted under this arrangement may not have the amount of the Trade Charge cancelled or altered after posting.

Article 9.

The two Administrations undertake to admit parcels subject to Trade Charges in transit through their services. Nevertheless, the account relative to the Trade Charges collected will be drawn up and settled directly between the Post Offices of origin and destination of the parcels subject to Trade Charges.

Article 10.

The two Administrations are authorised to fix by common consent the measures of detail necessary for ensuring the performance of the present Agreement and to modify them from time to time in accordance with the needs of the service.

Article 11.

If at any time it is desired to extend the Cash-on-Delivery service to parcels exchanged between Siam and the Federated Malay States, the Unfederated Malay States of Johore, Kedah, Perlis, Kelantan and Trengganu, the service may accordingly be extended on the terms of this Agreement, through the intermediary of the Straits Settlements Post Office by the mutual consent of the Postal Administrations of Siam and the Straits Settlements.

Article 12.

This Agreement shall come into force on the date to be agreed upon between the two Administrations. They will remain in force until the expiry of six months from the date on which either Administration shall give notice to the other of its intention to terminate them.

Done in duplicate and signed at Kuala Lumpur, the 21st day of March 1930 and at Bangkok, the 29th day of March, 1930.

(Signed) A. S. HAYNES,
Ag. Secretary for Postal Affairs,
Straits Settlements and
Federated Malay States.

(Signed) PRAKIT,
Director general,
Royal Siamese P. and T. Department,
Bangkok.

Approved :

(Signed) PURACHATRA,
Minister of Commerce and Communications.

en question, les indications prescrites par le Règlement détaillé en ce qui concerne les colis grevés de remboursement, et que le colis n'était pas spécialement indiqué sur la feuille d'avis, conformément à l'article 11 du Règlement détaillé. Toutefois, il ne sera donné suite à des réclamations concernant le versement du montant du remboursement que si lesdites réclamations ont été formulées dans l'année qui aura suivi l'expédition du colis.

Article 8.

L'expéditeur d'un colis mis à la poste conformément au présent accord ne pourra demander, après l'expédition, ni la suppression ni la modification du montant du remboursement.

Article 9.

Les deux administrations s'engagent à admettre dans leurs services le transit de colis grevés de remboursement. Toutefois, les comptes afférents aux remboursements perçus seront établis et réglés directement entre l'administration postale du pays d'origine et celle du pays de destination des colis grevés de remboursement.

Article 10.

Les deux administrations auront le droit de fixer, d'un commun accord, les dispositions de détail nécessaires pour assurer l'exécution du présent accord et de les modifier, de temps à autre, selon les besoins du service.

Article 11.

Si, à un moment quelconque, on désire étendre le service des colis grevés de remboursement aux colis échangés entre le Siam, d'une part, et les Etats malais fédérés, ainsi que les Etats malais non fédérés de Johore, Kedah, Perlis, Kelantan et Trengganu, d'autre part, cette extension pourra être réalisée, conformément aux dispositions du présent accord, par l'intermédiaire de l'Administration postale des Straits Settlements, sous réserve du consentement réciproque de l'Administration postale du Siam et de celle des Straits Settlements.

Article 12.

Le présent accord entrera en vigueur à la date qui sera fixée par les deux administrations. Il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la date à laquelle l'une des deux administrations aura signifié à l'autre son intention de le dénoncer.

Fait en double exemplaire et signé à Kuala-Lumpur, le 21 mars 1930, et à Bangkok, le 29 mars 1930.

(Signé) A. S. HAYNES,
Secrétaire, p. i. aux Affaires postales,
Straits Settlements et Etats malais fédérés.

(Signé) PRAKIT,
Directeur général, Administration royale
des Postes et Télégraphes du Siam,
Bangkok.

Approuvé :

(Signé) PURACHATRA.
Ministre du Commerce et des Communications.

DETAILED REGULATIONS

FOR CARRYING OUT THE AGREEMENT GOVERNING THE EXCHANGE OF POSTAL PARCELS SUBJECT TO TRADE CHARGES BETWEEN THE POST OFFICE OF SIAM AND THE POST OFFICE OF THE STRAITS SETTLEMENTS.

Article I.

1. On parcels subject to Trade Charges, and on the Despatch Notes, if any, relating to them, the word "Remboursement" must be written or printed boldly beside the address, and after it, the amount of the Trade Charge must be shown, in Latin characters, in the money of country of origin, without erasure or correction, even if certified.

2. Each parcel subject to a Trade Charge must be accompanied by a separate Despatch Note, if Despatch Notes are required.

3. Each parcel subject to a Trade Charge and the relative Despatch Note, if one is used, must bear an orange label with the word "*Remboursement*" in Latin characters.

4. The sender of a parcel posted under this arrangement may request, at the time of posting, that, if the parcel cannot be delivered as addressed, it may either be treated as abandoned or tendered for delivery at a second address in the Country of destination. If the sender avails himself of this facility his request must be written on the parcel and the relative Despatch Note, if one is used and must be in the following form :

If this parcel is undeliverable to the addressee it should be

(a) Considered as abandoned.

(b) Tendered for delivery to

(the alternative not required should be struck out).

In the absence of a definite request for abandonment, a parcel which is undeliverable at the original address or at the alternative address (if one is furnished) within a period of 15 days shall be returned to the sender, without previous notification, at his expense. No other alternative is admissible.

Article II.

Each parcel subject to a Trade Charge is entered as such on the parcel bill.

Article III.

1. Every parcel subject to a Trade Charge is accompanied by a Trade Charge Money Order in conformity with or analogous to the specimen B annexed to the present Rules. This Money Order, which is attached to the parcel bill, should bear a statement of the Amount of the Trade Charge in the currency of the country of origin and should show, as a general rule, the sender of the parcel as payee of the order. It is free to each Administration, however, to have the Orders relating to the parcels originating in its service addressed to the offices of origin of the parcels or to other offices.

2. Entries in pencil will not be allowed on Trade Charge Money Orders.

Article IV.

Trade Charges are converted into and from the currency of the respective Countries at the same rates as are used for the conversion of ordinary Money Orders.

RÈGLEMENT D'APPLICATION

DÉTAILLÉ DE L'ACCORD ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES DU SIAM ET L'ADMINISTRATION DES POSTES DES STRAITS SETTLEMENTS, CONCERNANT L'ÉCHANGE DE COLIS GREVÉS DE REMBOURSEMENT.

Article premier.

1. Sur les colis grevés de remboursement et, le cas échéant, sur les bulletins d'expédition y afférents, devra être inscrit ou imprimé distinctement, à côté de l'adresse, le mot « Remboursement » et, après ce mot, sera indiqué en caractères latins le montant du remboursement, dans la monnaie du pays d'origine, sans grattage, ni correction, même certifiés.

2. Chaque colis grevé de remboursement devra être accompagné d'un bulletin d'expédition distinct, si des bulletins d'expédition sont exigés.

3. Chaque colis grevé de remboursement et, le cas échéant, le bulletin d'expédition y afférent, devront être pourvus d'une étiquette de couleur orange portant le mot « Remboursement » en caractères latins.

4. L'expéditeur d'un colis mis à la poste sous le régime institué par le présent accord, peut demander, au moment de l'expédition, que, dans le cas où le colis ne pourrait pas être livré à l'adresse indiquée, il soit ou bien considéré comme abandonné ou bien présenté à une seconde adresse, dans le pays de destination. Si l'expéditeur fait usage de cette faculté, sa demande sera inscrite sur le colis et, le cas échéant, sur le bulletin d'expédition, sous la forme suivante :

« Si le présent colis ne peut être livré au destinataire, il devra être :

a) Considéré comme abandonné.

b) Présenté à

(L'indication non utilisée sera biffée).

Lorsque l'expéditeur n'aura pas demandé formellement que le colis soit éventuellement considéré comme abandonné, tout colis qui ne pourra être remis à l'adresse primitive ou à la seconde adresse (s'il en est indiqué une) dans un délai de quinze jours, sera renvoyé à l'expéditeur, sans notification préalable et à ses frais. Aucune autre solution ne sera admise.

Article II.

Tout colis grevé de remboursement sera inscrit comme tel sur la feuille d'avis.

Article III.

1. Tout colis grevé de remboursement sera accompagné d'un mandat de remboursement conforme ou analogue au modèle B, annexé au présent règlement. Ce mandat, qui devra être fixé à la feuille d'avis, portera l'indication du montant du remboursement dans la monnaie du pays d'origine et mentionnera, en règle générale, le nom de l'expéditeur du colis comme bénéficiaire du mandat. Chacune des deux administrations pourra toutefois demander que les mandats afférents aux colis qui proviennent de ses services soient adressés aux bureaux d'origine des colis ou à d'autres bureaux.

2. Aucune inscription au crayon ne sera admise sur les mandats de remboursement.

Article IV.

Le montant des mandats de remboursement sera converti dans la monnaie des pays respectifs aux taux de conversion employés pour la conversion des mandats ordinaires.

Article V.

1. Immediately after collecting the Trade Charge, the Office of destination, or any other Office designated by the Administration of the country of destination, fills in the part "*Indications de Service*" of the Trade Charge Order, and, after impressing it with its date stamp, returns it free of postage to the country of origin in the manner prescribed by Article 49, paragraph 1 of the Detailed Regulations for the execution of the Principal Convention of the Postal Union, or any Article which may be substituted therefor.

2. Trade Charge Orders are paid under the conditions determined by each Administration with a view to ensuring the payment of the amounts of the Trade Charges to the senders of the parcels.

Article VI.

1. Parcels subject to the collection of Trade Charges can be redirected in accordance with Article 21 of the Parcel Post Agreement¹ between Siam and the Straits Settlements if the new country of destination maintains with that of origin an exchange of Trade Charge parcels. The parcels are, in case of redirection, accompanied by the Trade Charge Orders made out by the service of origin. The new office of destination acts in the settlement of the Trade Charge as if the parcel had been directly consigned to it.

2. In the case of an application for redirection to a country which does not maintain with that of origin an exchange of Trade Charge parcels, the parcel is treated as one which cannot be delivered.

Article VII.

1. Trade Charge Orders relating to parcels which, for any reason whatever, are returned to the senders should be cancelled by the Office which returns the parcels and should be annexed to the despatch Notes, or, if no despatch Notes are used, to the bill on which the parcels are advised.

2. Trade Charge Orders mislaid, lost, or destroyed before the collection of the Trade Charge are replaced, without formalities, by new orders bearing the heading "*Duplicate*". Such duplicates are prepared at the receiving office of exchange from the particulars furnished on the parcel.

3. Trade Charge Orders mislaid, lost, or destroyed after the collection of the Trade Charge are likewise replaced by duplicates, or by authorities to pay, after proof by the two Post Offices that the orders have not been paid.

Article VIII.

1. Trade Charge Orders which it has not been possible to deliver to the payees within the period of validity fixed by the agreement concluded between the two Administrations for the exchange of Money Orders are, at the expiration of the period of validity, received by the office of the country of payment, and are claimed from the Office which issued them.

2. Trade Charge Orders which have been delivered to the payees and of which the payees have not claimed payment within the period of validity fixed by the Rules for the transaction of Money Order business between the two Administrations are replaced by authorities to pay. These authorities to pay are drawn up by the Office which issued the Orders, as soon as it has been able to

¹ Vol. XLIX, page 161, de ce recueil.

Article V.

Immédiatement après avoir encaissé le montant du remboursement, le bureau de destination, ou tout autre bureau désigné par l'administration des postes du pays de destination, remplira la colonne « indications de service » du mandat de remboursement. Après avoir apposé son timbre à date sur le mandat, elle renverra ce dernier, sans frais d'affranchissement, au pays d'origine, de la manière prescrite par l'article 49, paragraphe premier, du Règlement d'application détaillé de la Convention principale de l'Union postale, ou par tout article qui pourra y être substitué.

2. Les mandats de remboursement seront payés dans les conditions que fixera chaque administration aux fins d'assurer le paiement des sommes dues aux expéditeurs des colis.

Article VI.

1. Les colis grevés de remboursement pourront être acheminés vers une autre destination, conformément à l'article 21 de l'Accord¹ entre le Siam et les Straits Settlements concernant l'échange de colis postaux, s'il existe entre le nouveau pays de destination et le pays d'origine un service d'échange de colis grevés de remboursement. En cas d'acheminement sur une nouvelle destination, les colis devront être accompagnés des mandats de remboursement établis par les services du pays d'origine. L'administration postale du nouveau pays de destination assurera le règlement du remboursement comme si le colis lui avait été expédié directement.

2. Lorsque l'intéressé demandera que le colis soit acheminé sur un pays qui n'entretient pas avec le pays d'origine un service d'échange de colis grevés de remboursement, le colis sera traité comme un colis dont la livraison ne peut pas être assurée.

Article VII.

1. Les mandats de remboursement afférents à des colis qui, pour une raison quelconque, sont renvoyés aux expéditeurs, devront être annulés par le bureau qui effectue le renvoi des colis, et annexés aux bulletins d'expédition ou, s'il n'est pas utilisé de bulletin d'expédition, à la feuille d'avis portant l'indication des colis.

2. Lorsque des mandats de remboursement seront égarés, perdus ou détruits avant l'encaissement du montant du remboursement, ils seront remplacés sans formalités par de nouveaux mandats portant l'indication « Duplicata ». Ces duplicata seront établis par le bureau d'échange de destination, d'après les indications figurant sur le colis.

3. Les mandats de remboursement égarés, perdus ou détruits après l'encaissement du montant du remboursement seront également remplacés par des duplicata ou par des ordres de paiement, dès que les deux bureaux auront établi que les mandats n'ont pas été payés.

Article VIII.

1. Les mandats de remboursement qu'il n'aura pas été possible de délivrer aux bénéficiaires avant l'expiration du délai de validité fixé par l'Accord conclu entre les deux administrations au sujet de l'échange de mandats-poste, seront, à l'expiration du délai de validité, pris en charge par l'Administration du pays de paiement ; celle-ci en demandera le remboursement à l'administration qui aura délivré lesdits mandats.

2. Les mandats de remboursement qui auront été délivrés aux bénéficiaires et dont ceux-ci n'auront pas réclamé le paiement avant l'expiration du délai de validité fixé par l'Accord conclu entre les deux administrations au sujet de l'échange de mandats-poste, seront remplacés par des ordres de paiement. Ces derniers seront établis par l'administration qui aura émis les mandats,

¹ Vol. XLIX, page 161, of this Series.

ascertain that the originals have not been paid within the period of validity. They are received by the Post Office of destination and claimed by it in the first account rendered after their receipt.

Article IX.

1. Trade Charge Money Orders of which payment cannot be effected for one of the following reasons :

- (i) Incorrect, insufficient or doubtful description of the name or residence of the payees ;
- (ii) Differences or omissions of names or amounts ;
- (iii) Erasures of, or addition to, the entries ;
- (iv) Omission of stamps, signatures or other service indications ;
- (v) Use of irregular forms ;

shall be corrected by the Post Office which has issued them.

2. For this purpose, the orders shall be returned as soon as possible, officially registered, to the office of origin by the office of destination.

Article X.

1. The settlement relative to Trade Charges paid by each Post Office on behalf of the other Post Office is effected by means of Trade Charge Accounts (specimen A annexed) the final totals of which are carried to the Money Order Account between Siam and the Straits Settlements, under the headings "Trade Charge Money Orders".

2. In the Trade Charge Accounts, which are accompanied by the paid and receipted Trade Charge Orders, the Orders are entered in alphabetical sequence of the Offices of issue and in numerical sequence of their issue at those offices. At the end of the account the office which has drawn it up deducts from the total sum of its credit a half per cent, representing the share of the other office in the Trade Charge fee.

3. The verification of the Trade Charge accounts is effected according to the rules for the transaction of Money Order business between the two Post Offices.

Article XII.

The present Regulations shall be brought into operation on the day on which the Agreement comes into force. They shall have the same duration as the Agreement.

Done in duplicate and signed at Kuala Lumpur, the 21st day of March 1930 and at Bangkok, the 29th day of March, 1930.

(Signed) A. S. HAYNES
Ag. Secretary for Postal Affairs,
Straits Settlements and
Federated Malay States.

(Signed) PRAKIT,
Director General,
Royal Siamese P. and T. Department,
Bangkok.

Approved :

(Signed) PURACHATRA,
Minister of Commerce and Communications.

aussitôt qu'elle aura été en mesure de constater que les originaux n'ont pas été payés dans le délai de validité. Ces ordres de paiement seront pris en charge par l'administration du pays de destination ; celle-ci en demandera le remboursement dans le premier décompte qu'elle établira après réception desdits ordres de paiement.

Article IX.

1. Les mandats de remboursement dont le paiement ne peut être assuré pour l'une des raisons suivantes :

I. Parce que le nom ou le domicile des bénéficiaires a été indiqué d'une manière inexacte, insuffisante ou douteuse ;

II. Parce que les noms ou les montants sont différents ou ont été omis ;

III. Parce que des mentions ont été grattées ou modifiées ;

IV. Parce qu'on a omis d'apposer des timbres ou des signatures, ou d'autres indications de service ;

V. Parce que des formulaires irréguliers ont été employés ;

seront rectifiés par le bureau qui aura délivré lesdits mandats de remboursement.

2. A cet effet, le bureau de destination renverra les mandats au bureau d'origine, aussitôt que possible, sous pli officiellement recommandé.

Article X.

1. Le règlement des comptes relatifs aux mandats de remboursement payés par chacune des deux administrations postales pour le compte de l'autre sera effectué à l'aide de décomptes (modèle A annexé) dont les totaux définitifs seront reportés sur le décompte des mandats-postes échangés entre le Royaume de Siam et les Etablissements des Détroits, sous la rubrique « mandats de remboursement ».

2. Dans les décomptes de remboursement qui devront être accompagnés des mandats de remboursement payés et pris en charge, les mandats seront énumérés dans l'ordre alphabétique des bureaux d'émission et d'après les numéros d'ordre qui y ont été inscrits par ces bureaux lors de l'émission. A la fin du décompte, l'administration qui l'aura établi déduira du total des sommes à son crédit un demi pour cent représentant la part qui revient à l'autre administration au titre de la taxe de remboursement.

3. La vérification des décomptes de remboursement sera effectuée conformément aux dispositions relatives à l'échange des mandats-poste entre les deux administrations.

Article XI.

Le présent règlement entrera en vigueur le même jour que l'accord. Il restera en vigueur aussi longtemps que ce dernier.

Fait en double exemplaires et signé à Kuala-Lumpur, le 21 mars 1930, et à Bangkok, le 29 mars 1930.

(Signé) A. S. HAYNES,

Secrétaire p. i. aux Affaires postales,
Straits Settlements et Etats malais fédérés.

(Signé) PRAKIT,

Directeur général, Administration royale
des Postes et Télégraphes du Siam,
Bangkok.

Approuvé :

(Signé) PURACHATRA,

Ministre du Commerce et des Communications.

CYK.

COUPON

(May be detached by the Payee)
(Peut être détaché par le destinataire)

of (du)

INTERNATIONAL TRADE

CHARGE

MONEY ORDER

(Mandat
de remboursement
international)

for the sum of
(de la somme de)



Amount in figures
(Montant en chiffres)

for the parcel
(pour le colis)

No. { Posted
(déposé)

on the
(le) } 19

at
(à) }

by
(par) } M

Addressed to
(à l'adresse de)

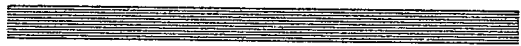
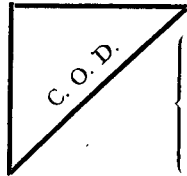
M

POST OFFICE OF THE STRAITS SETTLEMENTS
(Administration des Postes des Straits Settlements)

INTERNATIONAL TRADE CHARGE MONEY ORDER.
(Mandat de remboursement international)

for the sum of { } { in figures
(de la somme de) { (en chiffres)

Date
Stamp
of Office
of
Posting



Amount in words { For the parcel } No.
(Les unités en toutes lettres) { (Pour le colis)

Equivalent of in the currency of country of destination.
(Equivalent à monnaie du pays destinataire)

Payable to }
(Payable à)

Address }
(Adresse)

Country }
(Pays du destinataire)

SERVICE INSTRUCTIONS (Indications de Service)

to be filled up by the Office which delivers the parcel after the collection of the Trade Charge.
(à remplir par l'Office destinataire du colis après l'encaissement du montant du remboursement).

Number of Order }
(Numéro d'émission)
Date of issue }
(Date d'émission)
Office of issue }
(Bureau d'émission)
Country of issue }
(Pays d'émission)
Signature of issuing officer }
(Signature de l'Agent)

Good for (bon pour)
the equivalent of (soit)
Currency of the country of destination of the parcel (Monnaie du pays destinataire du colis)

(Date stamp of
issuing office)



(Timbre du bu-
reau d'émission)

This Trade Charge Money Order must be returned to } The Superintendent,
(Le présent mandat de remboursement doit être renvoyé à) } Money Order Dept.

..... STRAITS SETTLEMENTS.